Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pąk był pod dwoma ramionami (wychodzącymi) z niego i pąk pod dwoma ramionami (wychodzącymi) z niego, i pąk pod dwoma ramionami (wychodzącymi) z niego – dla sześciu ramion wychodzących ze świecznika. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod każdą parą ramion wychodzących z trzonu umieszczony był pąk. Tak było w przypadku wszystkich sześciu ramion. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I była gałka pod dwoma jego ramionami, także gałka *pod następnymi* dwoma jego ramionami, i znów gałka pod dwoma *innymi* jego ramionami. *Tak było* pod sześcioma ramionami wychodzącymi z niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była gałka pod dwiema prętami jego, także gałka pod drugiemi dwiema prętami jego, i zaś gałka pod innemi dwiema prętami jego; tak było pod sześcią prętów wychodzących z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i gałki pode dwiema piórami na trzech miejscach, których pospołu jest sześć piór wychodzących z słupca jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pąk jeden był pod dwoma odchodzącymi od niego ramionami i jeden pąk pod dwoma następnymi jego ramionami. Tak było pod sześcioma ramionami wychodzącymi ze świecznika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod każdymi dwoma jego ramionami, wychodzącymi z niego, było po jednej gałce. A tak były gałki pod sześcioma ramionami, wychodzącymi ze świecznika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden pąk był pod dwoma ramionami, drugi pąk pod dwoma ramionami i trzeci pąk pod dwoma ramionami – pod sześcioma ramionami wychodzącymi ze świecznika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poniżej, między dwoma pierwszymi ramionami, umieścił pąk kwiatu, podobnie między dwoma następnymi, i tak między wszystkimi sześcioma ramionami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A był jeden pąk pod dwoma ramionami wychodzącymi z niego, potem jeszcze jeden pąk pod dwoma ramionami, wreszcie jeszcze jeden pąk pod dwoma ramionami wychodzącymi z niego, co odpowiada razem sześciu ramionom wychodzącym ze świecznika. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gałka pod dwiema gałęziami [wychodzącymi] z niego i gałka pod dwiema gałęziami [wychodzącymi] z niego, na sześciu gałęziach wychodzących ze świecznika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Еліяв син Ахісамаха з племени Дана, який був майстром тканин і шиття і вишиваного, щоб ткати з кармазину і виссону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U sześciu ramion, które wychodziły ze świecznika, gałka z niego była pod dwoma ramionami i gałka z niego pod dwoma ramionami, i znowu gałka z niego pod dwoma ramionami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pod dwoma ramionami wystawała z niego gałka, i pod dalszymi dwoma ramionami wystawała z niego gałka, i pod następnymi dwoma ramionami wystawała z niego gałka – pod sześcioma ramionami wystającymi ze świecznika. |